Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ludzie niegodziwi\* \*\* mówili: Jak ten nas wybawi? I wzgardzili nim, i nie przynieśli mu daru. Lecz on był jak głuchy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niegodziwi zaś ludzie mówili: Jak on nas może wybawić?! I wzgardzili nim. Nie przynieśli mu nic w darze. Lecz on zbył to milczeniem. W tym czasie Nachasz, król Ammonitów, srodze uciskał potomków Gada i Rubena. Kazał pozbawiać ich prawego oka. Był tak silny, że nikt nie był w stanie wybawić Izraela spod jego władzy. W ten sposób nie pozostał u Izraelitów mieszkających za Jordanem nikt, kogo król Ammonitów Nachasz nie pozbawiłby prawego oka. Jednak siedmiu tysiącom ludzi udało się ujść Ammonitom. Przybyli oni do Jabesz w Gileadzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Beliala powiedzieli: Ten ma nas wybawić? Wzgardzili nim i nie przynieśli mu żadnych darów. On zaś milczał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ludzie niepobożni rzekli: Cóż, tenże nas wybawi? I wzgardzili nim, ani mu przynieśli darów; ale on czynił, jakoby nie słyszał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale synowie Belial mówili: Izali nas ten wybawić może? I wzgardzili im, a nie przynieśli mu darów, ale on czynił, jakoby nie słyszał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem synowie Belialas mówili: W czym ten może nam pomóc? I wzgardzili nim, nie złożyli mu też daru, ale on nie zwracał na to uwagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pospólstwo mówiło: Co nam ten może pomóc? Wzgardzili nim i daru mu nie złożyli. Lecz on zbył to milczeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Beliala jednak pytali: W jaki sposób ktoś taki może nas wybawić? Wzgardzili nim i nie przynieśli mu daru, lecz on jakby niczego nie słyszał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jacyś nikczemni ludzie mówili: „To ten ma nas wybawiać?”. Ci więc wzgardzili Saulem i nie złożyli mu darów. Saul jednak zachował się tak, jakby niczego nie słyszał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie zaś Beliala mówili: - Co, ten nas oswobodzi? I zlekceważyli go, nie składając mu żadnych darów. [On zaś] pominął to milczeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини - поганці сказали: Як цей нас спасе? І не пошанували його і не принесли йому дарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś niektórzy nikczemnicy mówili: Co ten nam może pomóc? I nim gardzili oraz nie złożyli mu daru; on jednak udawał głuchego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast nicponie mówili: ”Jakże ten nas wybawi?” Toteż wzgardzili nim i nie przynieśli mu żadnego daru. Lecz on był jakby oniemiały. |

1. 1) ludzie niegodziwi, בְלִּיַעַל ּבְנֵי , idiom: synowie Beliala, ludzie bez wartości, wg G: synowie zarazy, υἱοὶ λοιμοὶ. Określenie to pojawia się również w: <x>100 16:7</x>;<x>100 20:1</x>;<x>100 23:6</x>, w kontekście rządów królewskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 1:16</x>; <x>90 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) był jak głuchy, וַיְהִיּכְמַחֲרִיׁש , idiom: zbył to milczeniem. Ciekawe jest jednak, że wyrażenie to nie występuje w G, a ponadto łatwo je wyjaśnić jako zniekształconą końcówkę wariantu z 4QSam a, tj. ויהי כמו חדש . [↑](#footnote-ref-4)